

## LITERATURA ALEMANA Y LITERATURA COMPARADA EN AMERICA LATINA.

### Aspectos de una vecindad fructífera.

*Nicolás Jorge Dornheim*

Para un germanista latinoamericano no es un problema fácil de resolver el ofrecer, en un congreso mundial que tiene lugar en la República Federal,<sup>1</sup> un aporte adecuado a la discusión internacional en el ámbito de la especialidad. Permítaseme entonces -y con ello se ha abordado ya el tema de la autocomprensión de la germanística latinoamericana- hablar **pro domo** y referirme a un, según mi criterio, capítulo central de la historia local de la disciplina, allí todavía joven y "exótica", a saber a la vecindad de germanística y literatura comparada, del estudio de la literatura desde el punto de vista nacional e internacional o supranacional, vecindad no libre de conflictos en Europa, pero igualmente fructífera en ambos continentes.

La Sección 16 de este Congreso y la continuidad cronológica inmediata de los encuentros internacionales compa-

---

<sup>1</sup> El presente artículo es una versión traducida y ampliada de la ponencia leída en el VII Congreso Internacional de Germanística [Göttingen, RFA], el 29 de agosto de 1985. La versión original alemana es publicada en las Actas del Congreso por la editorial Niemeyer, Tübingen.

ratista y germanista en París y Göttingen acentúan (los dos tienen lugar en agosto de 1985) tanto en el nivel temático como simbólico la actualidad del planteo aquí propuesto, el cual, y ello debe ser probado, perfila la existencia de una germanística marcadamente comparatista en la América de habla española y portuguesa. Las presentes consideraciones, documentadas con mayor detalle en las notas, pretenden además ofrecer una contribución al mejor conocimiento internacional de una especialidad académica que en la Argentina está cerca de su cincuentenario.<sup>2</sup>

El probable desconocimiento de los resultados globales de la germanística latinoamericana en otros continentes justifica la primera pregunta, implícita en la polaridad del título de este trabajo, a saber: **¿existe realmente una germanística latinoamericana con perfil propio?** ¿No se trata más bien en lo esencial de la tarea de algunos germanistas alemanes, que se han radicado por diversos motivos en aquella parte del mundo? ¿Desde cuándo se ocupan allí de la literatura en lengua alemana? ¿Existen publicaciones aunque sea parciales sobre el proceso histórico de la germanística en aquellos países? ¿Hay, como pilares de un tal proceso, cátedras, institutos, publicaciones, asociaciones, se han realizado jornadas y congresos en los numerosos países entre Méjico y la Argentina? Dentro del estrecho marco temporal de esta exposición, trato de responder a los más importantes interrogantes, por cierto interrelacionados entre sí.

Hasta donde tengo conocimiento del tema, los estudios alemanes acerca de la historia de la germanística no tienen en cuenta la dimensión extranjera, con seguridad no la germanística latinoamericana, de la cual no existe siquiera un relevamiento en la conocida serie de panoramas nacionales y continentales publicada por el DAAD, que registra institutos, investigadores y publicaciones. Esta conclusión deri-

---

2 En 1936 se dictaron por primera vez clases de literatura alemana en la Universidad de Buenos Aires, en el marco de la cátedra de "literaturas de la Europa Septentrional". Cf. Juan C. PROBST. "Klippen der Übersetzung". En *Südamerika*, vol. VIII, n.º 2, 1957. Buenos Aires, p. 108. En 1937 se creó allí el Instituto de Estudios Germánicos, exactamente el 16 de abril de 1937.

va de las más recientes visiones de conjunto de la disciplina, como la de Klaus Weimar, y de panoramas bibliográficos como el de Hansjürgen Blinn.<sup>3</sup> Si para la historiografía de la materia en Europa vale que ella constituye "un campo poco trabajado y apenas conocido" (K. Weimar), es tanto más comprensible que la tarea de obtener un panorama latinoamericano de la ocupación local con la literatura alemana desde la Independencia de las potencias coloniales en el siglo 19 no se haya realizado aún.

Por otro lado debe ser destacado que un grupo de germanistas mejicanos, brasileños y argentinos ha hecho aportes menores y mayores, entre 1955 y 1974, a una empresa que evidentemente ha sido considerada por ellos como parte integral de su actividad germanística. Todas estas investigaciones parciales intentan reseñar la evolución y el en cada caso estado actual de la disciplina, así como los logros científicos en cada uno de los estados nombrados. En 1955, el germanista teutoargentino Werner Hoffmann publicó, conjuntamente con W. Lütge y K. W. Körner, la **Geschichte des Deutschtums in Argentinien**, la cual representa un primer esfuerzo de recopilación de la tarea de científicos alemanes radicados en el país.<sup>4</sup> También en 1955 aparece en la revista "Mitteilungen des Instituts für Auslandsbeziehungen" un artículo de la germanista mejicana Marianne O. de Bopp sobre **Deutsche Sprachund Literaturpflege an den Universitäten**.<sup>5</sup> La autora publicó además una investigación en torno al primer germanista mejicano en la revista "Humboldt", cuyo programa como nuevo puente cultural alemán-hispanoamericano desde 1960

---

3 Klaus WEIMAR. "Zur Geschichte der Literaturwissenschaft. Forschungsbericht". En *DVJS*, vol. L, n° 12, 1976, pp. 298-364; Hansjürgen BLINN. *Informationshandbuch Deutsche literaturwissenschaft*, Frankfurt a.M., 1982, expresa en el capítulo "Zur Geschichte des Faches", hace apenas tres años: "Eine Geschichte des Faches Germanistik ist ein dringendes Desiderat." (p. 47)

4 Buenos Aires, 1955. Cf. p. 333.

5 N° 5/8, 1955. p. 197-200.

incluía la difusión de la germanística latinoamericana en Europa.<sup>6</sup>

Dos años después, es decir en 1965, la colega brasileña Elisabeth Oldehus leyó en un encuentro universitario en Mendoza, Argentina, una breve comunicación sobre **La germanística en el Brasil**, el primer ensayo de reunir la en aquel entonces todavía muy escasa información sobre la ramificada germanística brasileña.<sup>7</sup> Una imagen mucho más completa y diferenciada de la disciplina en este importante país surgió en 1967 del informe del germanista de la universidad de San Pablo, Erwin Theodor Rosenthal, **Germanistik in Brasilien**.<sup>8</sup> Rosenthal se propuso aquí documentar el desarrollo positivo de su especialidad en el Brasil, aunque admitió, cito, "dass man in nicht allzu ferner Zukunft von einer brasilianischen Germanistik sprechen wird. Heute jedoch liegt das Hauptgewicht noch nicht so sehr auf der autonomen Forschung, als auf der Vermittlung deutschsprachiger ulturwerte und der Lehre der deutschen Sprache" (p. 324). De este modo, Rosenthal se esforzó en perfilar un programa germanístico específico para su país, que abarcaba, junto a la escasa investigación propiamente dicha, la difusión de la cultura y lengua alemanas, la traducción literaria y la documentación de las interrelaciones literarias.

En el mismo número de la revista estadounidense "Colloquia Germanica", en el que fuera publicado el informe

---

6 Marianne O. de BOPP. "Oloardo Hessey, primer germanista en México", En *Humboldt*, a. IV, n° 15, 1963. La tarea mejicana en el campo de las letras alemanas es bosquejada por la autora en: "Literatura alemana en México". En *BEG*, vol. IX, 1972, Mendoza, pp. 243-249.

7 Publicada en: *BEG*, vol. VI, 1967, Mendoza, pp. 213-215.

8 En *Colloquia Germanica*, n° 3, 1967, Kentucky, pp. 318-323. Dos contribuciones a nuestro tema más recientes no han podido ser reseñadas por disponerse solamente del dato bibliográfico: Christl M. K. BRINK. "Hochschulgermanistik in Brasilien: Rück- und Ausblicke". En *Zielsprache Deutsch*, n° 3, 1980, pp. 31-37; de la misma autora: "Forschungsbericht über die Hochschulgermanistik in Brasilien". En *Deutsch-Brasilianische Hefte*, vol. XIX, n° 4, 1980. Nürnberg/Bonn, pp. 238-247.

de Rosenthal, encontramos además una colaboración de Alfredo Dornheim sobre el tema **La germanística en la Argentina**.<sup>9</sup> Aquí también se trata de registrar la historia nacional de la disciplina, de enumerar y caracterizar cátedras, especialistas, resultados de la investigación, acentos en la investigación y en la enseñanza, objetivos específicos y problemas zonales.

El hasta-ahora último paso en la todavía muy fragmentaria indagación de la historia de la germanística como disciplina universitaria establecida en el subcontinente latinoamericano fue dado, a través de varias comunicaciones, en el congreso de germanística de San Pablo de 1973. Rodolfo E. Modern, de la universidad de Buenos Aires, informó sobre **La germanística en las universidades argentinas**.<sup>10</sup> De su aporte se desprende que en la Argentina -contrariamente a lo que sucede en el Brasil- se trata de ofrecer al estudiante, en el marco de un estudio generalista de las letras, un **back-ground** europeo y con ello alemán, más que de organizar un estudio especializado sobre la base del modelo europeo. En una consideración final, Modern destaca con razón la ya respetable tradición de la germanística en Latinoamérica.<sup>11</sup>

El germanista argentino Oscar Caeiro leyó, también en el mencionado congreso brasileño, una investigación minuciosa sobre **Historia literaria alemana en la Argentina**<sup>12</sup> que documenta detalladamente aquella "respetable tradición", si se tiene en cuenta que, según Caeiro, solamente en la Argentina se publicaron, entre 1928 y 1969, nada menos que siete historias de la literatura alemana, en su ma-

---

<sup>9</sup> Ibid., pp. 310-317.

<sup>10</sup> En Acta IV. Lateinamerikanischer Germanistenkongress, 1974, San Pablo, pp. 203-208.

<sup>11</sup> Ibid., p. 206.

<sup>12</sup> Ibid., pp. 315-340.

oría parciales, pero todas ellas elaboradas en ese país.<sup>13</sup>

El perfil completo de la germanística latinoamericana sólo puede ser el producto de un conocimiento exacto y ramificado de su historia, de su situación actual y de sus perspectivas futuras. Más allá de las indagaciones aquí reseñadas, quisiera llamar la atención sobre fuentes primarias de recopilación de datos: reseñas individuales y agrupadas de publicaciones germanísticas en América Latina;<sup>14</sup> escritos autobiográficos o parcialmente autobiográficos, recuerdos, currícula, información sobre el autor de una publicación etc.;<sup>15</sup> necrologías;<sup>16</sup> informes sobre encuentros de germa-

13 El informe crítico de Caeiro versa en particular sobre: A. HAAS, Historia de la literatura alemana moderna, Buenos Aires, 1928; J. C. PROBST (dir.), Antología Alemana, Buenos Aires, 1944 ss.; J. L. BORGES, Antiguas Literaturas germánicas, México-Buenos Aires, 1951; H. ALBRECHT, Tendencias de la literatura alemana desde el naturalismo hasta nuestros días, Tucumán, 1954-1957; A. DORNHEIM, Vom Sein der Welt. Beiträge zur mythologischen Literaturgeschichte von Goethe bis zur Gegenwart, Mendoza, 1958; I. M. de BRUGGER, Teatro alemán expresionista, Buenos Aires, 1959; ead., Teatro alemán del siglo XX, Buenos Aires, 1959; A. CAHN, Goethe, Schiller y la época romántica, Buenos Aires, 1960; R. E. MODERN, La literatura alemana del siglo XX, Buenos Aires, 1969. Caeiro no analiza: R. E. MODERN, Historia de la literatura alemana, México-Buenos Aires, 1961. Fuera de la Argentina, cf. D. SOBREVILLA (coord.), Introducción a la literatura alemana de Goethe a Thomas Mann, Lima, 1976. Además: M. KOHNEN, Literatura Germánica, Río de Janeiro, 1955 s. De KOHNEN también: Historia da literatura germánica, Curitiba, 1949. La única historia de las letras alemanas escrita en México fue publicada hacia 1850. Cf. M. O. de BOPP, "Literatura alemana en México". En BEG, vol. IX, a. 1972, Mendoza, p. 245.

14 P. ej. Carlos SILVA, Alfred DORNHEIM, Isidro MAIZTEGUI, "Nuevas publicaciones germanísticas en la Argentina". En Boletín Bibliográfico Anual 1942, Mendoza, pp. 45-66. También p. ej. la "Deutsch-brasilianische Bibliographie" en el anuario Staden-Jahrbuch del Instituto Hans Staden, San Pablo, a cargo de J. FROHLICH.

15 P. ej. Juan C. PROBST, "Akademische Erinnerungen aus Buenos Aires". En Südamerika, a. X, n° 4, 1960, pp. 250-252. Del mismo autor: "Klippen der Übersetzung". En Südamerika, a. VIII, n° 2, 1957, pp. 108-110.

16 Un necrólogo para A. HAAS fue publicado en Nosotros, a. XXIV, n° 250, 1930, pp. 434-436. Además: G. FITTBOGEN, "Dr. Albert Haas

nistas en América Latina;<sup>17</sup> programas y actas de jornadas y congresos nacionales e internacionales en América Latina;<sup>18</sup> revistas especializadas en el subcontinente;<sup>19</sup> tomos de homenaje a autores de habla alemana;<sup>20</sup> biobibliografías de germanistas latinoamericanos;<sup>21</sup> biobibliografías que in-

---

zum Gedächtnis". En Iberoamerikanisches Archiv, s. V, n° 2, 1931, pp. 125-137.

17 P. ej. W. BOCK. "Las primeras Jornadas Nacionales de Literatura Germánica en Mendoza". En Libros de hoy, 37, 8, 1955, pp. 38 ss.

18 Programas impresos de: "Primeras Jornadas Nacionales de Literatura Germánica", Mendoza, 16-23 de mayo de 1955; "Segundas Jornadas Universitarias de Literatura Alemana", Mendoza, 26-30 de abril de 1965; "Primer Congreso Germanístico de Chile", Valparaíso, 1-7 de octubre de 1967; jornadas nacionales de germanística en el Brasil 1963; "Terceras Jornadas Universitarias de Literatura Alemana", Córdoba, 25-30 de mayo de 1969; programa del IV Congreso Latinoamericano de Germanistas, San Pablo, julio 1973; "Quintas Jornadas Universitarias de Literatura Alemana", Córdoba, 11-14 de octubre de 1979; "Jornadas Regionales" para el sector argentino fueron realizadas en Buenos Aires en 1980, 1982 y 1984. Dos volúmenes de Actas han sido impresos hasta ahora: "Segundas Jornadas Universitarias de Literatura Alemana", Mendoza, 26-30 de abril de 1965, "Conferencias y Comunicaciones", como BEG, vol. VI, 1967, Mendoza; y Acta IV. Lateinamerikanischer Germanistenkongress, San Pablo, 1974.

19 Publicaciones universitarias de carácter puramente germanístico: Boletín del Instituto de Estudios Germánicos (también conocido como Estudios Germánicos), Buenos Aires, 1939-1955, en total once números; Boletín de Estudios Germánicos (BEG), Mendoza, 1942-1972, en total diez números, de los cuales los dos primeros llevan el nombre Boletín Bibliográfico 1942 y 1948. Desde 1973 no hay, que yo sepa, una revista germanista universitaria en América Latina.

20 Una serie de homenajes fue publicada en 1932 y 1949 para los centenarios de Goethe, en toda América Latina. En la Argentina además números especiales o tomos de homenaje a: Rilke 1941-2; Schiller 1955; Kleist 1964; Hebbel 1963; Hölderlin 1971; Th. Mann 1975; H. Hesse 1977; Kafka 1983.

21 P. ej. el homenaje a Juan C. Probst, titular de la Universidad de Buenos Aires, para el 60 aniversario, En Estudios Germánicos, vol. X, 1953. Además "Homenaje a Alfredo Dornheim", Mendoza, 1965.

cluyen estudios y traducciones <sup>22</sup> y hasta programas de cursos y seminarios dictados.<sup>23</sup>

Quisiera resumir la respuesta a la pregunta inicial acerca de la existencia de una germanística latinoamericana con perfil propio de la siguiente manera: hay en un grupo de naciones latinoamericanas, en la Argentina desde hace exactamente 49 años, una tradición germanística no siempre ininterrumpida, vinculada a cátedras específicas. La tarea esporádica en literatura alemana se remonta, sin embargo, mucho más atrás y existe ya en el siglo 19, con el Romanticismo. Por germanística o estudio universitario de las letras germánicas se entiende en gran medida la intermediación de la cultura alemana en los países latinoamericanos; investigación y enseñanza son abordados desde este objetivo intercultural. Con ello, la germanística latinoamericana evidencia una conciencia de sus objetivos y métodos, que no surge de polémicas entre especialistas sino como clara aceptación de la situación de la disciplina en el marco de culturas neolatinas.

Llegamos así a la segunda pregunta, contenida en la formulación del título de esta exposición, referida a la existencia de un comparatismo latinoamericano. El interrogante se extiende en dirección a la posible relevancia de los programas comparatistas del o sobre el subcontinente para la germanística. Si me limito por lo pronto a la situación argentina, puedo constatar, en general, que la comparatística o estudio de la literatura comparada no es hoy todavía una disciplina autónoma, sino por lo común un dominio de la actividad indagatoria de los representantes de las litera-

---

22 P. ej. María Luisa PUNTE. "Hermann Hesse: Bibliografía en castellano". En Hermann Hesse 1877-1977, La Plata, 1977, pp. 159 ss.

23 Cf. E. Th. ROSENTHAL. "Magister- und Doktorandenseminare an der Universität São Paulo". En Staden-Jahrbuch, a. XX, 1972, pp. 57-68; Marina GUNTSCHE. El campo de la literatura nacional alemana. Tesis de seminario 1984, Mendoza, 45 pp. Guntsche interpreta programas de cursos desde 1939.

turas nacionales.<sup>24</sup> Así surgen por ejemplo artículos y libros sobre la literatura española en la prensa argentina,<sup>25</sup> sobre Dante en la crítica y la literatura argentinas<sup>26</sup> y, lo que es lo más importante en este contexto, trabajos de germanistas argentinos de corte comparatista.<sup>27</sup>

En consecuencia, comparatistas estadounidenses y europeos opinaron con razón, hace apenas algunos años, que la literatura comparada en América Latina, como especialidad autónoma, estaba todavía en sus comienzos.<sup>28</sup> El primer escrito programático fue publicado en este ámbito geográfico hace apenas 21 años, firmado por el comparatista peruano Estuardo Núñez. Su ambicioso plan de investigaciones, destinado a relacionar las literaturas del mundo con la peruana, posee una tendencia marcadamente eurocéntrica, privilegiando las interrelaciones literarias con Alemania.<sup>29</sup>

---

24 Sobre el proceso del comparatismo argentino cf. mis artículos: "La literatura comparada en la Argentina". En BLC, a. III, n° 1-2, 1978, Mendoza, pp. 17-48. Además: "Pasado, presente y futuro de la literatura comparada en la Argentina". En BLC, A. VI, 1981, pp. 67-78.

25 Cf. Emilia de ZULETA. Relaciones literarias entre España y la Argentina. Madrid, 1983.

26 Cf. Alma N. MARANI. Dante en la Argentina. Roma, 1983.

27 P. ej. Oscar CAEIRO. "Profile of German and Spanish Exile Poets in Latin America". En Latin America and the Literature of Exile. A Comparative View of the 20th Century European Refugee Writers in the New World. Ed. by H.-B. Moeller. Heidelberg, 1983, pp. 181-206.

28 Por ejemplo en los difundidos manuales de U. WEISSTEIN y H. DYSERINCK.

29 El escrito programático de Estuardo NÚÑEZ es: "Literatura comparada en Hispanoamérica". En OLS, a. I, n° 1, 1984, pp. 41-45. Acerca de las relaciones literarias teuto-peruanas véanse, entre otras obras de Núñez: Autores germanos en el Perú, Lima, 1953; "La inspiración germánica en un gran poeta peruano: José María Eguren". En Humboldt, n° 14, 1963; El Perú en la obra de Alejandro de Humboldt, Lima, 1971; "Acerca de la realidad y los mitos latinoamericanos en la literatura contemporánea alemana". En Acta

En los últimos años, América Latina ha incrementado visiblemente la presencia de esta disciplina en reuniones nacionales e internacionales y ha visto nacer una serie de grupos de trabajo y de investigación. Algunos datos pueden ilustrar el reciente crecimiento de la iniciativa comparatista en la Argentina, también en su significación para el análisis de las relaciones literarias con los países de habla alemana. Un hecho positivo fue la incorporación, por vez primera, de una sección de literatura comparada a un congreso de literatura argentina en septiembre de 1984.<sup>30</sup> En octubre del mismo año siguió un seminario de postgrado ofrecido por el "Centro de Literatura Comparada" de Mendoza, que tuvo un alcance nacional, marco de una clase sobre "Casos de relaciones literarias entre Alemania y la Argentina".<sup>31</sup> En abril de 1985 se realizó en Buenos Aires un coloquio sobre el tema "Buenos Aires, capital literaria", organizado por el "Centro de Estudios de Literatura Comparada" de la Universidad Católica Argentina, cuyo programa incluyó una exposición sobre literatura de exilio alemana en la Argentina.<sup>32</sup>

Reciente es también la publicación del programa comparatista para América Latina de Daniel-Henri Pageaux, que menciono aquí porque fue dado a conocer por primera vez en la Argentina en 1983. Me refiero a su introducción a la comparatística latinoamericana, impresa en 1984 en París con el título **Temas comparatistas para Hispanoamé-**

---

IV Lateinamerikanischer Germanistenkongress. San Pablo, 1974, pp. 257-270: "Las relaciones entre la literatura peruana y alemana". En Introducción a la literatura alemana..., Lima, 1976, pp. 215-230.

30 Cf. el programa del "Tercer Congreso Nacional de Literatura Argentina", San Juan, 11-15 de septiembre de 1984.

31 Cf. el programa con bibliografía del "Curso Intensivo de Postgrado de Literatura Comparada". Mendoza, 1984, pp. 13-15. Expositor fue Oscar Caeiro.

32 Arnold SPITTA expuso sobre "Exilio en Buenos Aires 1933-1946. La imagen de la ciudad en la obra de Paul Zech". Cf. el importante libro de SPITTA Paul Zech im südamerikanischen Exil 1933-1946, Berlín, 1978.

**rica (primera parte)**<sup>33</sup> Las consideraciones de Pageaux contienen numerosas sugerencias metodológicas, temáticas y bibliográficas, que pueden impulsar la tarea también en el campo de las relaciones recíprocas con Alemania. Sea dicho, por último, que la revista especializada argentina, el "Boletín de Literatura Comparada", contiene una serie de aportes al estudio de las interrelaciones germano-latino-americanas.<sup>34</sup>

La tercera y última cuestión que nos ocupa reza, como síntesis de la polaridad del título de estas reflexiones: **¿se puede hablar en América Latina de una germanística comparatista?** Y cómo fundamentación: ¿hay sobre este tema manifestaciones programáticas de los germanistas locales?

Por cierto que se trata de una pregunta retórica; la respuesta afirmativa ha sido preparada en los apartados anteriores. Sin embargo, se impone la distinción previa entre "germanística intercultural" -toda germanística extranjera para el punto de vista alemán, que actúa en un medio hetero-cultural- y "germanística comparatista", que se sirve de los métodos y direcciones de investigación de la literatura comparada, ya sea dentro o fuera de las fronteras alemanas. Cualquier investigación sobre un aspecto de la literatura alemana, realizada en América Latina, parte

---

33 D. -H. PAGEAUX. "Temas comparatistas para Hispanoamérica (Primera parte)". En RECIFS, a. VI, 1984, pp. 171-230. El texto reproduce la versión ampliada de un seminario de tres semanas dictado en junio de 1983 en Mendoza.

34 En orden cronológico: D. C. de GUEMBE. "A. J. Battistessa en la crítica de autores alemanes". En BLC, a. III, n° 1-2, 1978; N. J. DORNHEIM. "Nuevos aportes al estudio de las interrelaciones literarias entre América Latina y Alemania". En BLC, a. IV-V, 1979-1980; D. CAEIRO. "Recepción en influencia de la obra de Kafka en la Argentina". En BLC, a. VI, 1981; G. MASSUH. "La lotería en Babilonia: una comparación entre Kafka y Borges". En: BLC, a. VII-VIII, 1982-3; L. B. de ESTEVES. "Miguel Cané y Alemania. La imagen staeliana de sus primeras obras". En BLC, a. VII-VIII, 1982-3; N. J. DORNHEIM. "Literatura en alemán escrita en la Argentina -¿una tierra de nadie literaria?" En BLC, a. VII-VIII, 1982-3.

del convencimiento de su actualidad o potencialidad desde la perspectiva universal o al menos latinoamericana.<sup>35</sup> De allí el interés que la germanística no alemana posee como tal para la literatura comparada. Pero aquí me ocuparé solamente de la relevancia de la metodología comparatista para el quehacer germanista en el subcontinente.

Si enfocamos por lo pronto -en este ensayo introductorio de documentación de la germanística latinoamericana- las direcciones de los estudios germanistas, podemos constatar que, desde los años veinte ya avanzados y de una manera sistemática desde la temprana década del cuarenta, -me refiero aquí solamente al panorama argentino- se trabajó sobre: la presentación de y la introducción a un autor todavía desconocido en la cultura receptora;<sup>36</sup> la historia de la literatura alemana para uso de docentes y estudiantes en el orden local; las ediciones y antologías de textos claves aún no traducidos; los manuales de la historia y la gramática de la lengua alemana (sobre todo en los años de aislamiento del país madre a causa de la guerra)<sup>37</sup>; finalmente también la germanística comparatista.<sup>38</sup>

El problema de la autocomprensión metodológica de la germanística en su debate con la literatura comparada -esto vale también para la dirección inversa- es hoy en Alemania parte de la historia de la disciplina, sin haber perdido

---

35 Ejemplar es el comienzo del prólogo de la Historia de la literatura alemana de R. E. Modern, México-Buenos Aires, 1961, p. 7: "En el grávido y complejo panorama de la cultura contemporánea es imposible desconocer la trascendencia de la literatura alemana. Por muy alejado que se halle idiomáticamente el lector hispanoamericano -y para él ha sido escrito este libro- de las letras alemanas, se han producido allí hechos fundamentales de repercusión universal."

36 P. ej. Guillermo THIELE. "Presentación de Hans Carossa". En Estudios Germánicos, a. II, n° 6, 1940, pp. 133-150.

37 Cf. G. THIELE. Curso sistemático de gramática de la lengua alemana. Primera parte: morfología. Buenos Aires, 1943.

38 Así G. THIELE. "Rilke en la Argentina". En Estudios Germánicos, a. III-IV, n° 8, 1941-2, p. 147 ss.

por ello actualidad. El germanista berlinés Julius Petersen leyó en 1927 su polémica ponencia **Nationale oder Vergleichende Literaturgeschichte?** en la universidad de Göttingen, que hoy nos reúne, en la cual se produjo en el siglo 19 "en el transcurso de cuatro generaciones dos veces el cambio de expansión internacional a concentración nacional" (Petersen), ponencia que destacó la historia literaria nacional orientada por la **Geistesgeschichte** entonces vigente y atacó la literatura comparada como desactualizado relicto del siglo 19.<sup>39</sup>

Con posterioridad a la etapa nacionalista de la época de Hitler, el comparatismo alemán vive una acentuada bonanza desde los primeros años de la segunda postguerra, como marco metodológico adecuado para la idea de la unidad europea y aun de la literatura universal. Este "sumergirse en el mundo exterior" (F. Hirth) es llevado adelante también por el germanista de Göttingen Wolfgang Kayser, cuya obra standard **Das literarische Kunstwerk**, muy leída en Sudamérica, rechaza como injustificada la existencia de ciencias nacionales de la literatura. Artículos de Walter Höllerer (1951, 1953)<sup>40</sup> y Horst Oppel (1958)<sup>41</sup> documentan el crecimiento de la presencia comparatista en la República Federal de Alemania y la discusión con la germanística, en la década del 60 además a través de Egon Schwarz, quien recomienda el reconocimiento curricular de la literatura comparada como "irrupción hacia horizontes literarios totalmente nuevos"<sup>42</sup>, en la década del 70 de Peter André

---

39 J. PETERSEN. "Nationale oder Vergleichende Literaturgeschichte?" En: DVJS, 6, 1928, p. 38.

40 W. HÖLLERER. "Methoden und Probleme Vergleichender Literaturwissenschaft". En GRM, N. F., 2, 1951/2. Además, del mismo autor. "La littérature comparée en Allemagne depuis la fin de la guerre". En RLC, 27, 1953, pp. 27-42.

41 Horst OPPEL. "A Glance at Comparative Literature in Germany". En YCGL, 7, 1958, pp. 16-23.

42 E. SCHWARZ. "Fragen und Gedanken zur Vergleichenden Literaturwissenschaft vom Standpunkt eines Germanisten". En The German Quarterly, a. XXXVIII, n° 3, 1965, p. 324.

Bloch, el que acusa a la germanística de aislar la literatura alemana<sup>43</sup>, del estadounidense Theodore Ziolkowski, cuyo artículo *Die Säkularisation der Bibel* lleva el subtítulo polémico-programático "Acerca de la indispensabilidad de la ciencia literaria comparada para el estudio de la literatura moderna"<sup>44</sup>, y de Peter Demetz, que propone una "alianza renovada" de la germanística con la ciencia literaria comparada o general.<sup>45</sup>

Esta fraternización se produjo en la germanística extranjera, para la cual la dimensión comparatista es vital, de una manera casi espontánea, más o menos pacífica, y condujo a más de un cambio en el área profesional. Cito una declaración paradigmática del germanista y comparatista yugoeslavo Zoran Konstantinovic, que extraigo de su esbozo autobiográfico *Sobre lo casual y lo decisivo en la vida*:

"Si me hago ahora la pregunta cómo me convertí de un germanista en un comparatista, debo explicarme este hecho tanto a partir de las circunstancias como de la casualidad. Pues para el germanista en el extranjero la pregunta por las relaciones entre su literatura y la literatura alemana surge por sí sola. Desde el extranjero no se puede participar en la misma medida del desarrollo de la germanística como les es posible a los colegas en las universidades alemanas. Así yo también comencé a meditar y a escribir sobre los con-

---

43 P. A. BLOCH. "Zu den Aufgaben einer deutschsprachigen Komparatistik". En *Wirkendes Wort*, XXI, 1971, p. 73 ss.

44 En *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 3, 1977.

45 Cf. Peter DEMETZ. "Zur Situation der Germanistik. Tradition und aktuelle Probleme". En *Die deutsche Literatur der Gegenwart. Aspekte und Tendenzen*. Stuttgart, 1971.

tactos de las letras eslavas del sur con la alemana.<sup>46</sup> (trad. propia)<sup>46</sup>

En la República Federal de Alemania, la reconciliación también preconizada en estas páginas se ha impuesto hoy hasta en el plano didáctico. Pienso en la guía de estudios **Germanistik in der Bundesrepublik Deutschland**, editada en febrero de 1985 por el DAAD, cuyos autores son Dieter Gutzen y Friederike Schomaker, la cual reserva para la literatura comparada un capítulo propio como "disciplina autónoma (...)" que entiende su misión como un dirigir la mirada desde la literatura alemana también hacia otras literaturas europeas y extraeuropeas.<sup>47</sup>

En la dirección inversa, esta mirada más allá del océano fue agudizada por la germanística latinoamericana desde un comienzo, sin polémicas previas ni paralelas, en la estela de historiadores de la literatura y críticos nacionales, los cuales desde mediados del siglo 19 trataban de descifrar la incipiente literatura vernácula a través de sus vinculaciones precisamente con los países madres europeos.

Relativamente tarde, en la década que comienza en 1960, nos encontramos en la germanística latinoamericana con escritos básicos y programáticos sobre el tema aquí propuesto. La serie comienza con Gerardo Moldenhauer en la Argentina, con su **Contribución a la historia de las interrelaciones literarias argentino-germanas** (1964), aún hoy una fuente para proyectos de investigación. Siendo todavía un joven romanista en la universidad de Bonn, Moldenhauer trabajó ya en los últimos años de la década del veinte en temas comparatistas, y mantuvo esta predilección durante toda su carrera argentina.<sup>48</sup>

---

46 Z. KONSTANTINOVIC. "Über Zufälliges und Entscheidendes im Leben". En Arcadia, n° esp. "Wege zur Komparatistik", 1983, p. 61.

47 P. 37 de la mencionada publicación.

48 G. MOLDENHAUER. Contribución a la historia de las interrelaciones literarias argentino-germanas. Cuaderno del Instituto de Filología 3, Rosario de Santa Fe, 1964, 24 p.

En Méjico actuó (desde 1954) la germanista de la Universidad Nacional Autónoma de Méjico, Marianne O. de Bopp, que había nacido, como Moldenhauer, en Alemania. Desarrolló un proyecto comparatista de largo plazo, el cual comprendió la recepción mejicana de autores alemanes de los siglos 18 al 20, la imagen mejicana en la literatura alemana, la historia de los estudios de literatura alemana en Méjico y la literatura alemana de exilio en ese país.<sup>49</sup> La bibliografía de la señora Bopp es una muestra acabada de un modelo de germanística de cuño comparatista, por lo que su artículo **Sinn und Zweck der germanistischen Studien in Lateinamerika**<sup>50</sup> no podía llegar a otra conclusión que:

"...el estudio de la literatura alemana tiene en el extranjero otra orientación que en Alemania. Para nosotros la germanística significa llevar al estudiante a un terreno completamente nuevo, dar vida para él por primera vez a la lengua, la literatura y la cultura alemanas, hacer también investigación literaria, pero siempre en relación con las letras de

---

49 Documento en detalle como paradigma de una germanística comparatista llevada a cabo sistemáticamente en América Latina: "Deutsche Sprachund Literaturpflege an den Universitäten (in Mexiko)". En Mitteilungen des Instituts für Auslandsbeziehungen, 518, 1955, pp. 197-200; Schiller (desde México), México, 1955, 179 pp.; "Schiller y sus traductores en México", En Humboldt, I, 3, 1968; Contribución al estudio de las letras alemanas en México, México, 1961, 512 pp.; "Heinrich Heine. Bibliografía en México". En Anuario de Letras, I, 1961, pp. 181-190; "México y la literatura alemana moderna". En Humboldt, III, 11, 1962; "Oloardo Hassey, primer germanista en México". En Humboldt, IV, 15, 1963; "Literatura alemana en México". En BEG, IX, 1972, pp. 243-249; "Thomas Mann en México". En Thomas Mann 1875-1975, La Plata, 1975, pp. 199-214; "The Jewish Exile-Intelligentzia in Latin America as Exemplified by Mexico". En Latin America and the Literature of Exile, ed. by H. -B. Moeller, Heidelberg 1963, pp. 113-136.

50 M. O. de BOPP. "Sinn und Zweck der germanistischen Studien in Lateinamerika". En Acta IV. Lateinamerikanischer Germanistenkongress, San Pablo, 1974, pp. 209-221.

su patria, es decir hacer literatura comparada." (Trad. propia)<sup>51</sup>

Si buscamos ahora la confirmación del encuentro fructífero de germanística y literatura comparada también para el sector de habla portuguesa, basta el testimonio del hoy emérito germanista paulista E. Th. Rosenthal. Sus años de estudio en Alemania, Brasil y los Estados Unidos hallaron su eco en investigaciones supranacionales como **Das fragmentarische Universum. Wege und Umwege des modernen Romans**, que analiza escritores de esos tres ámbitos literarios.<sup>52</sup> Consideraciones programáticas surgen tan sólo en 1975 en su artículo **Literarische Wechselwirkungen: Brasilien und Deutschland**.<sup>53</sup> Me permito citar también en este caso el pasaje decisivo, que ciertamente concuerda con las expresiones comunicadas más arriba:

<sup>u</sup>También para el germanista en el Brasil vale la afirmación de que el rol de la germanística en el extranjero es otro que en los países de habla alemana. En el Brasil, por ejemplo, el análisis de las mutuas relaciones entre las literaturas de ambos países es parte de sus objetivos, aunque más no sea para que su disciplina evidencie aspectos específicamente brasileños." (trad. propia)<sup>54</sup>

---

51 Ibid., pp. 213 s.

52 Munich, 1970, 183 pp.

53 Publicado como contribución a un simposio de la Fundación Humboldt en el volumen: Rezeption der deutschen Gegenwartsliteratur im Ausland, coord. por D. Pagenfuss y J. Söring, Stuttgart, 1975, pp. 167-175.

54 Ibid., p. 167. Algunos testimonios más de la dimensión comparatista en Rosenthal: "Böhl in Brasilien". En Böhl. Untersuchungen zum Werk, coord. por M. Jürgensen, Berna-Munich, 1975, pp. 147-151; "Sprachdeformation als Gestaltungsmittel schwebender Wirklichkeit [João Guimarães Rosa und Martin Walser]". En Staden-Jahrbuch 26, 1968, pp. 63-76.

Junto a estas reflexiones de principio, compatibles sin más con el cuadro homogéneo de la germanística extranjera en la escala mundial, interesa desde un punto de vista cuantitativo registrar que el 20% de los trabajos leídos en el primer congreso latinoamericano en Mendoza (1965) era de naturaleza comparatista, pero en 1969 en Córdoba ya era casi un 50%, en San Pablo (1973) un 55%, en 1979 en Córdoba algo por debajo del 50%, según se desprende de los respectivos programas de comunicaciones. Pero no parece necesario un registro estadístico exacto para constatar el papel destacado de la germanística comparatista en América Latina.

Literatura alemana y literatura comparada en América Latina: he tratado de demostrar que este sector geográfico de los estudios germanísticos internacionales posee desde hace un medio siglo un perfil, una historia y logros científicos propios, que la aún más joven literatura comparada significa, en bien de nuestra perspectiva, un aporte serio para el estudio de las interrelaciones con Europa y con ello con Alemania, finalmente que los germanistas latinoamericanos tienen en cuenta los métodos y objetivos comparatistas como herramienta y horizonte de su campo de tareas.<sup>55</sup> Abrigo por eso la esperanza de haber contribuido en este congreso a completar el mapamundi de la germanística extranjera.

---

55 No escaparé a ningún conocedor de la situación latinoamericana que he sido unilateral al exponer la tesis de la vecindad germanista y comparatista, pero deliberadamente unilateral, agrego, pues no fue mi intención reseñar las valiosas y reconocidas contribuciones originales no comparatistas al conocimiento de autores, géneros y movimientos de la literatura alemana. Es ésta otra vertiente en el caudal de una historia general de la germanística latinoamericana.

**Siglas empleadas en las notas**

- DVjS Deutsche Vierteljahrschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte (Stuttgart).
- BEG Boletín de Estudios Germánicos (Mendoza).
- BLC Boletín de Literatura Comparada (Mendoza).
- GRM Germanisch-Romanische Monatsschrift (Heidelberg).
- RLC Revue de Littérature Comparée (Paris).
- YCGL Yearbook of Comparative and General Literature (Bloomington).
- CLS Comparative Literature Studies (Illinois).